

# الدَّرْسُ الْخَامِسُ

## Lección 5

### الإِضَافَةُ:

Expresión de posesión

- En esta parte de la lección aprenderemos la forma de expresar posesión e.g., "el carro del profesor". Se conoce como una expresión de posesión /Muḍâf y Muḍâf Ilaihi/ en árabe:

Español	Transliteración:	Árabe:
El libro del estudiante	/Kitabut tâlibi /	كِتَابُ الطَّالِبِ
Sobre el escritorio del profesor	/ʿala maktabil mudarrisi/	عَلَى مَكْتَبِ الْمُدَرِّسِ

- In this lesson we will cover a new principle which is called the principle of "Possessive Expression" in English , In-Shā'-Allâh (God-Willing). This expression is a type of the Arabic term which is called /Idâfa/.
- The /Idâfa/ literally means (adding or annexing). It means adding one noun to another to form a relationship of possession or belonging (one noun being owned or belonging to the other noun – e.g. teacher's book). Consider the following examples showing the difference between the possession and the belonging in the /Idâfa/:

Posesión /Idâfa/		perteneciente /Idâfa/	
Árabe	Español	Árabe	Español
كِتَابُ الْمُدَرِّسِ	El libro del profesor	مَدِينَةُ رُومًا	La ciudad de roma
قَلَمُ مُحَمَّدٍ	El lápiz de muhammad	قِمَّةُ الْجَبَلِ	La punta de la montaña

- Este principio aplica cuando dos sustantivos se unen para formar una estructura.
- en la expresión posesiva, uno de los sustantivos es el poseedor llamado /Muḍâf Ilaihi/ mientras que el otro sustantivo es "el poseído" llamado /Muḍâf/ en el árabe. Por ejemplo, en la expresión "el libro del profesor", "el profesor " es el poseedor y "el libro" el poseído.

En español, este tipo de frase se construye con la preposición (de) por ejemplo: el libro **de** Hamid

Al igual que en el árabe el sustantivo poseído (el libro) viene antes del poseedor (Hamid)

En el siguiente ejemplo: Kitāb -ul-Mudarrisi

La primera parte es el sustantivo de poseído (llamado Muḍâf - **مُضَافٌ**) - en nuestro ejemplo es /Kitāb/ (libro) como discutimos anteriormente. Las reglas del sustantivo poseído son:

- A. Aunque /kitāb/ no contiene el artículo definido 'al' (el) - está implicado en el significado de la frase que significa 'el libro' de...por ende es un artículo definido.
- B. El sustantivo poseído puede estar en cualquiera de los tres casos, genitivo, acusativo o nominativo dependiendo de lo que le preceda.
- C. Ya que el sustantivo poseído es definido no puede llevar /tanwīn/ .

La segunda parte es el posesor (llamado /Muḍâf Ilaihi/ - **مُضَافٌ إِلَيْهِ**) - en este caso es /Al Mudarrasi/ (el profesor) en nuestro ejemplo. El posesor puede ser:

- A. definido e indefinido (e.g. /Al-mudarrisi/ o /mudarrisin/ - el profesor o un profesor)
- B. el posesor **siempre** está en caso **genitivo** (por ende puede tomar /kasrah/ o /kasratin/).

regla:	Ejemplo:		
	español:	Transliteración	árabe:
El sustantivo poseído /Muḍâf/ esta en caso nominative mientras que el posesor /Muḍâf ilaihi/ toma el caso genitivo.	El libro del estudiante	Kitabut talibi	كِتَابُ الطَّالِبِ
	Sobre el escritorio del profesor	'ala maktabil mudarrisi	عَلَى مَكْتَبِ الْمُدَرِّسِ
El Muḍâf puede ser definido (cuando es anexado a un Muḍâf ilaihi que también es definido) y puede ser indefinido (cuando esta anexado a un Muḍâf ilaihi indefinido). Pero en ambos casos el /Muḍâf/ nunca está precedido por el artículo definido (al)	La puerta de la casa	Babul baiti	بَابُ الْبَيْتِ
	un iman de una mezquita	Imamu masyidin	إِمَامٌ مَسْجِدٍ

a continuación lee los siguientes ejemplos prestando atención especial a las vocales finales de las palabras (i'rab):

Imagen	Traducción	transliteración	Árabe
	Saeed: ¿es este el libro de Muhammad?  Yasir: No, este es el libro de Hamid	Saeed: akitabu muhammadin hádha?  Yásir: la, hádha kitábu hámidin	سَعِيدٌ: أَكِتَابُ مُحَمَّدٍ هَذَا؟  يَاسِرٌ: لَا، هَذَا كِتَابُ حَامِدٍ.

	Saeed: ¿dónde está el libro de Muhammad?  Yasir: está ahí en el escritorio	Saeed: ayna kitábu muhammadin?  Yásir: huwa 'alal maktabi hunáka	سَعِيدٌ: أَيْنَ كِتَابُ مُحَمَّدٍ؟  يَاسِرٌ: هُوَ عَلَى الْمَكْتَبِ هُنَاكَ.
	Saeed: ¿dónde está el cuaderno de ammán?  Yasir: está en el escritorio del profesor	Saeed: ayna daftaru 'ammárin?  Yásir: huwa ála maktabil mudarrisi	سَعِيدٌ: أَيْنَ دَفْتَرُ عَمَّارٍ؟  يَاسِرٌ: هُوَ عَلَى مَكْتَبِ الْمُدْرَسِ.
	Saeed: ¿de quién es este lapicero?  Ali: este es el lapicero del profesor	Saeed: qalamu man hádha  Ali: hádha qalamul mudarrisi	سَعِيدٌ: قَلَمٌ مَنْ هَذَا؟  عَلِيٌّ: هَذَا قَلَمُ الْمُدْرَسِ.
	Saeed: ¿dónde está el maletín del profesor?  Ali: está debajo del escritorio.	Saeed: ayna haqibatul mudarrisi  Ali: hiya tahtal maktabi	سَعِيدٌ: أَيْنَ حَقِيبَةُ الْمُدْرَسِ؟  عَلِيٌّ: هِيَ تَحْتَ الْمَكْتَبِ.

## تَدْرِيبٌ

### أَضِفِ الْكَلِمَةَ الْأُولَى إِلَى الثَّانِيَةِ

"agrega la primera palabra a la segunda" para formar una expresión de posesión como en los ejemplos siguientes:

مَكْتَبٌ، الْمُدْرَسُ: مَكْتَبُ الْمُدْرَسِ

كِتَابٌ، مُحَمَّدٌ: كِتَابُ مُحَمَّدٍ

<input type="text"/>	بَيْتٌ، الطَّيِّبُ	<input type="text"/>	قَلَمٌ، حَامِدٌ
<input type="text"/>	دَفْتَرٌ، سَعِيدٌ	<input type="text"/>	اسْمٌ، الْوَلَدُ
<input type="text"/>	قَلَمٌ، الْمُهَنْدِسُ	<input type="text"/>	دَكَانٌ، تَاجِرٌ

كتاب، الله	سريّر، خالد
غرفة، عليّ	مفتاح، السيارة

## Hamza tul Wasl - هَمْزَةُ الْوَصْلِ

En el idioma árabe hay dos tipos de Hamza:

"Hamza tul Qatḡ". Este tipo de Hamza siempre se pronuncia acompañada de su vocal independientemente de la palabra que le preceda. Puede estar al inicio, en medio, o al final.

El otro tipo de Hamza es "Hamza tul Waṣl". Este tipo de Hamza solo se encuentra al inicio de ciertas palabras, se pronuncia solamente cuando está al inicio de la oración, si está precedido por otra palabra, su sonido se omite aunque se escriba.

Traducción:	Transliteración:	Árabe:	Tipo de alif
¿De dónde eres?	/Min aina anta/	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟	هَمْزَةُ الْقَطْعِ
Él es el hijo del profesor	/Howab nul mudarrisi/	هُوَ ابْنُ الْمُدْرَسِ	هَمْزَةُ الْوَصْلِ

Por favor lea los siguientes ejemplos:

traducción:	Transliteración:	árabe:	Tipo de hamza
Él es el hijo del profesor	/Huwab nul mudarrisi/	هُوَ ابْنُ الْمُدْرَسِ.	هَمْزَةُ الْوَصْلِ
Y el nombre de la niña es Amina	/Was mul binti Aaminatu/	وَأَسْمُ الْبِنْتِ آمِنَةٌ.	هَمْزَةُ الْوَصْلِ

En los ejemplos anteriores la letra Hamza es del tipo hamzatul wasl, se escribe pero no se pronuncia cuando está precedida por otra palabra.

Traducción:	Transliteración:	Árabe:	Tipo de hamza
soy Ahmad	Ana Ahmadu	أَنَا أَحْمَدُ.	هَمْزَةُ الْقَطْعِ
De donde eres	Min aina anti	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟	هَمْزَةُ الْقَطْعِ
Quien eres	Man anta	مَنْ أَنْتَ؟	هَمْزَةُ الْقَطْعِ

En estos ejemplos todas las palabras están escritas con hamzatul qata3 y todas se pronuncian sin importar la letra que le precede.

No hay una forma definitiva para identificar Hamza tul Qatξ o Hamza tul Wašl pero se debe recordar que Hamazatul Wasl solo se encuentra al inicio, y no carga fatha, kasra o dhamma, mientras que hamzatul qata puede estar en cualquier posición y tiene el símbolo de hamza

Imagen:	Español:	transliteración	Árabe:
	¿quién eres?  Soy el hijo de Abbas	Man anta?  Ana-bnu ábbásin	مَنْ أَنْتَ؟  أَنَا ابْنُ عَبَّاسٍ.
	¿y él es hijo de quién?  Él es el hijo de Khalid	Wabnu man huwa?  Huwa-bnu khálidin	وَأَبْنُ مَنْ هُوَ؟  هُوَ ابْنُ خَالِدٍ.
 	El nombre del professor es Saeed  Y el nombre del ingeniero es Khalid	Ismul mudarrisi sa'eedun  Wasmul muhandisi khálidun	إِسْمُ الْمُدَرِّسِ سَعِيدٌ.  وَأِسْمُ الْمُهَنْدِسِ خَالِدٌ.

 	<p>El hijo de Ammar es un estudiante</p> <p>Y el hijo de Yasir es un comerciante</p>	<p>Ibnu ‘ammárin tálibun</p> <p>Wabnu yásirin táyirun</p>	<p>إِبْنُ عَمَّارٍ طَالِبٌ</p> <p>وَأَبْنُ يَاسِرٍ تَاجِرٌ.</p>
	<p>¿Dónde está el hijo del ingeniero?</p> <p>Él está en la universidad</p>	<p>Ayna-bnul muhandisin?</p> <p>Huwa fil yámi’ati</p>	<p>أَيْنَ ابْنُ الْمُهَنْدِسِ؟</p> <p>هُوَ فِي الْجَامِعَةِ</p>

## الكَلِمَاتُ الْمَبْنِيَّةُ

### Las palabras indeclinables

- En árabe, las palabras cambian su última vocal usualmente dependiendo del caso en que se encuentren. Pero hay palabras que nunca cambian independientemente del caso en el que se encuentren. Estas se conocen como sustantivos o palabras indeclinables.

traducción:	Palabras indeclinables /Mabni/ الكَلِمَاتُ الْمَبْنِيَّةُ
este (masculino)	هَذَا
Quien	مَنْ
él	هُوَ

Hemos aprendido los tres casos que puede tomar un sustantivo nominativo tomando como última vocal (ḍammah/ḍammatain), si está en caso acusativo toma al final de la palabra (fathah/fathatain) o si está en caso genitivo toma al final de la palabra (kasrah/kasratain). Hay palabras que nunca cambian su última vocal sin importar su posición en la palabra. A continuación algunos ejemplos de estas palabras:

regla	Traducción	transliteración	الكَلِمَاتُ الْمَبْنِيَّةُ (las palabras indeclinables)
Los artículos interrogativos son indeclinables	1. quien	man	١. مَنْ
	2. donde	ayna	٢. أَيْنَ
	3. que	madha	٣. مَاذَا
Los sustantivos demostrativos son indeclinables	1. este (masculino)	hádha	١. هَذَا
	2. eso (masculino)	dhálika	٢. ذَلِكَ
	3. esa (femenino)	hádhihi	٣. هَذِهِ
Las preposiciones son indeclinables	1. sobre	'ala	١. عَلَى
	2. en	fi	٢. فِي
	3. hacia	ilá	٣. إِلَى
Los pronombres siempre son indeclinables	1. él	huwa	١. هُوَ
	2. ella	hiya	٢. هِيَ
	3. Tú	anta	٣. أَنْتَ

Las palabras indeclinables no cambian sus vocales ni toman tanwin

Imagen	Traducción	transliteración	árabe
	Esto es un hombre	Hádha rayulun	هَذَا رَجُلٌ.
	Quien eres tu?	Man anta?	مَنْ أَنْتَ؟
	De quien es este maletín	Haqibatun man hadhihi	حَقِيبَةُ مَنْ هَذِهِ؟
	Esto es un pato	Hadhihi battatun	هَذِهِ بَطَّةٌ.
	Donde está el león?	Ayna al asadu	أَيْنَ الْأَسَدُ؟
	Que hay sobre el escritorio?	Madha álal maktabi	مَاذَا عَلَى الْمَكْتَبِ؟
	El profesor estar en frente de los estudiantes	Al mudarrisu amáma tulábin	الْمُدَرِّسُ أَمَامَ تُلَابٍ

Lea las siguientes frases:

Español :	transliteración	Arabic:
¿Dónde está la casa del profesor?	Ayna baitul mudarrisi?	أَيْنَ بَيْتُ الْمُدَرِّسِ؟
Está lejos	Huwa ba'ídun	هُوَ بَعِيدٌ.

El Qur'an es el libro de Allah	Al Qur'anu kitábul lahi	الْقُرْآنُ كِتَابُ اللَّهِ.
La ka'ba es la casa de Allah	Al ka'batu baitul lahi	الْكَعْبَةُ بَيْتُ اللَّهِ.
El professor salió de la oficina del rector	Kharayal mudarrisu min ghurfatil mudiri	خَرَجَ الْمُدَرِّسُ مِنْ غُرْفَةِ الْمُدِيرِ.
El carro de abbás está en la calle	Sayyáratu 'abbásin fish shári'i	سَيَّارَةُ عَبَّاسٍ فِي الشَّارِعِ.
La puerta de la mezquita está abierta	Bábul masyidi maftuhun	بَابُ الْمَسْجِدِ مَفْتُوحٌ.
¿Dónde está el perro?	Aynal kalbu?	أَيْنَ الْكَلْبُ؟
Está debajo del carro	Huwa tahtas sayyáрати	هُوَ تَحْتَ السَّيَّارَةِ.
Esta es la casa de Hámi	Hádha baytu hamidin	هَذَا بَيْتُ حَامِدٍ
Y esa es la casa de khálid	Wa dhalika baitu khálidin	وَذَلِكَ بَيْتُ خَالِدٍ.

## تَدْرِيبٌ

## صَحِّحِ التَّرْكِيبَاتِ التَّالِيَةَ

"corrige las siguientes expresiones" como en los ejemplos siguientes.

الْكِتَابُ مُحَمَّدٌ: كِتَابُ مُحَمَّدٍ

الْمَكْتَبُ الْمُدَرِّسِ: مَكْتَبُ الْمُدَرِّسِ

<input type="text"/>	بَابُ السَّيَّارَةِ	<input type="text"/>	قَلَمُ حَامِدٍ
<input type="text"/>	الرَّسُولُ اللَّهِ	<input type="text"/>	بِنْتُ حَامِدٍ

ابنُ المُدَرِّسِ	اسْمُ الوَلَدِ
الْكِتَابُ اللهُ	بَابُ الْمَسْجِدِ
أُمُّ الْبِنْتِ	المِفْتَاحُ السَّيَّارَةُ

## النِّدَاءُ

### Vocativos

- Las reglas para el uso de los vocativos equivalente al español 'Oh'

Traducción:	Transliteración:	Árabe:
Oh Muhammad	/Yaa Muhammadu/	يَا مُحَمَّدُ
Oh Allah	/Yaa Allahu/	يَا اللهُ
Oh profesor	/Yaa Ustadhu/	يَا أُسْتَاذُ

Un vocativo: es la palabra que se utiliza para invocar a alguien, esta se llama partícula vocativa o harfun nida'u **حَرْفُ النِّدَاءِ** o simplemente an nida'u **النِّدَاءُ**. en árabe la palabra que se utiliza es ya **يَا**. La palabra que sigue al vocative se llama Al munada **المُنَادَى** y usualmente toma el caso vocativo. Sin embargo solo toma una sola /ḍammah/ aunque sea definido o indefinido por ejemplo, para llamar a un chico se dice ya waladu **يَا وَالدُّ** y no ya waladun **يَا وَالدُّن**.

- Lea las siguientes frases y preste atención a la vocal final

Un profesor: Oh profesor	Ustadhun: ya ustadhu	أُسْتَاذُ: يَا أُسْتَاذُ	Allah : Oh Allah	Allahu: ya allahu	اللهُ: يَا اللهُ
Un shaikh: oh shaykh	Shaikhun: ya shaykhu	شَيْخٌ: يَا شَيْخٌ	Abbas: Oh Abbas	'abbasun: ya abbasu	عَبَّاسٌ: يَا عَبَّاسٌ
Yasir: Oh yasir	Yasirun: ya yasiru	يَاسِرٌ: يَا يَاسِرٌ	Un hombre: oh hombre	Rayulun: ya rauyulu	رَجُلٌ: يَا رَجُلٌ

un doctor: Oh doctor	Dukturun: ya dukturu	دُكْتُورُ: يَا دُكْتُورُ	Ammar: Oh Ammar	Ammarun: ya amaru	عَمَّارُ: يَا عَمَّارُ
Ali: Oh Ali	Áliyun: ya aliyu	عَلِيٌّ: يَا عَلِيٌّ	Khalid: Oh Khalid	Khalidun: ya khalidu	خَالِدٌ: يَا خَالِدٌ

### مُراجَعَةُ - Revisión

- En esta lección hemos aprendido lo siguiente:
  - Construcción de expresiones posesivas الإِضَافَةُ.
  - Las reglas al construir expresiones vocativas حَرْفُ النَّدَاءِ
  - Las palabras indeclinables الْمَبْنِيُّ
  - La pronunciación de hamzatul wasl هَمْزَةُ الْوَصْلِ.

مُراجَعَةُ الْمَفْرَدَاتِ - revisión del vocabulario			
Español	Árabe	Español	Árabe
El profeta	الرَّسُولُ	la Ka'bah	الْكَعْبَةُ
El nombre	الاسْمُ	El hijo	الابْنُ
El tío paterno	الْعَمُّ	El tío materno	الْخَالَ
La bolsa	الْحَقِيْبَةُ	El carro	السِّيَّارَةُ
La calle	الشَّارِعُ	cerrado	مُغْلَقٌ
debajo	تَحْتَ	ahí	هُنَاكَ
sobre	فَوْقَ	En frente	أَمَامَ
detrás	خَلْفَ	La profesora	الْمُدْرِسَةُ